

RAPPORT D'ACTIVITÉ 2021



dois mil e vinte e um

two thousand twenty-one

ორი ათას ოცდაერთი

två tusen och tjugoett

dwa tysiące dwadzieścia jeden



TABLE DES MATIÈRES

Édito	PAGE 03
L'association	PAGE 05
Frise chronologique 2021	PAGE 08
Nouvelles créations	PAGE 10
Gallinella, un nouvel album jeunesse plurilingue	page 10
Mallette Fabulala	page 11
Kit petite enfance	page 12
Lexilala, une plateforme interactive pour créer du lien entre l'école et les familles	page 13
Formations	PAGE 14
Essaimage	PAGE 16
Kamilala : notre concours en France et dans le monde	PAGE 18
Communication et sensibilisation	PAGE 20
Nos perspectives 2022	PAGE 21
Équipe et gouvernance	PAGE 22
Rapport financier	PAGE 23
Partenaires	PAGE 25
Contact	PAGE 27

ÉDITO

CHRISTINE HÉLOT PRÉSIDENTE DE DULALA



Les chercheurs l'ont montré depuis longtemps : les enfants ont besoin de sécurité linguistique pour apprendre à s'exprimer, puis à lire et enfin à s'émanciper. Et les enfants qui ont la chance de grandir avec plusieurs langues auront de bien meilleures chances de réussite si leurs langues font partie intégrante de leurs apprentissages.

Les chercheurs ont aussi montré que les pratiques linguistiques tant monolingues que plurilingues sont source de discriminations non seulement au niveau scolaire mais dans la vie de tous les jours. L'équipe de DULALA est fortement engagée sur ce terrain des valeurs et a toujours envisagé la valorisation de la pluralité linguistique et culturelle en terme de justice sociale, sans oublier la complexité des phénomènes qui y sont liés : migration, pauvreté, discrimination, racisme, etc., phénomènes qui affectent avant tout le bien être des enfants.

Si l'équipe travaille depuis sa création au développement de ressources pédagogiques basées sur les nombreux travaux de recherche sur le plurilinguisme, ces dernières répondent avant tout aux besoins à la fois des familles et des professionnels de l'éducation et du monde social rencontrés lors de formations, d'université d'été et de collaborations diverses.

Pour moi, DULALA est une grande maison avec de larges fenêtres ouvertes sur le monde ; on y entre par une porte où le mot bienvenue vous accueille dans une multitude de langues différentes.

Dans cette maison, l'hospitalité langagière se mêle à la créativité linguistique et au dialogue des cultures. Les enfants y viennent pour comprendre le monde, les familles pour mieux transmettre leur héritage culturel à leurs enfants, et les professionnels du monde éducatif et social pour faire face aux défis d'un monde de plus en plus multilingue et multiculturel.

Dans la maison de DULALA, depuis 13 ans, s'inventent au jour le jour de nouvelles conceptions de l'espace social, espace dans lequel chaque langue et chaque culture n'existent qu'en relation avec d'autres, où chaque langue vit grâce à ses locuteurs, et où chaque locuteur peut faire entendre sa voix, à la fois singulière et universelle quand elle n'est pas assourdie par des idéologies haineuses. Dans la maison de DULALA, on réfléchit, on invente, on crée, les idées nouvelles fourmillent pour que les langues et les cultures des enfants les aident à grandir, à agir sur le monde qui les entoure, et qu'ils connaissent avant tout le bonheur de vivre en paix.

lón lén
o'sadi
kukua
rosnać
mitombo
at vokse
성장하다

L'ASSOCIATION

NOTRE VISION :
FAIRE DU MULTILINGUISME
DE NOTRE SOCIÉTÉ
UN LEVIER POUR UNE SOCIÉTÉ
PLUS JUSTE ET INCLUSIVE

QUI SOMMES-NOUS ?

Créée en 2009, Dulala est aujourd'hui une référence dans l'éducation en contexte multilingue. Organisme de formation, l'association accompagne les acteur·rice·s des champs éducatif, culturel, social ou de la santé dans la mise en place de projets ouverts sur les langues. Véritable laboratoire, Dulala s'appuie sur des réseaux de chercheur·se·s et de professionnel·le·s pour concevoir des pratiques et des ressources testées sur le terrain.

2021 EN CHIFFRES

Près de
12 000 ENFANTS
impactés en France

1 600 PROFESSIONNEL·LE·S
directement touché·e·s,
malgré la crise sanitaire

Une équipe de
6 PERMANENT·E·S

6 FORMATEUR·RICE·S
INTERVENANT·E·S
dans toute la France

Plus de
15 INTERVENANT·E·S
auprès d'enfants
en Ile-de-France

POURQUOI PRENDRE EN COMPTE LES LAN- GUES DES FAMILLES ?

La recherche souligne depuis plusieurs décennies que la langue maternelle est une ressource pour le développement cognitif, affectif, social et identitaire. En France, un enfant sur quatre, souvent issu de l'immigration, grandit avec une autre langue que le français. Or, les inégalités entre population issue de l'immigration et population native semblent se répéter tout au long des parcours scolaire et professionnel.

Comment expliquer, alors qu'ils partent avec des atouts supplémentaires, que les enfants issus de l'immigration ont plus de difficultés dans les apprentissages scolaires ?

En réponse, nous proposons des ressources et formations afin de :

1. Permettre la réussite scolaire de tous les enfants, quelle que soit leur origine sociale ou culturelle
2. Participer à la cohésion sociale
3. Lutter contre les discriminations liées aux langues et à leurs locuteur·rice·s.

« La langue natale, si elle est transmise dans la sécurité et le plaisir, sécurise, fait grandir, relie aux autres et à soi-même. On a donc une responsabilité individuelle et collective à la protéger »

Anna Stevanato



QUATRE PÔLES D'ACTIVITÉS



PÔLE DE PRODUCTION DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES

La conception de ressources pédagogiques répond au constat d'un besoin d'outils permettant d'accueillir la diversité des langues des enfants et de leurs familles, que l'on parle soi-même d'autres langues ou non.

En lien avec des chercheur·se·s, des artistes et des professionnel·le·s de l'éducation, nous développons des ressources pédagogiques facilement appropriables, ludiques et esthétiques, pour faire de la diversité des langues une richesse partagée.

Chaque ressource est :

- ◆ plurilingue, à l'image d'une classe d'élèves dont certain·e·s grandissent avec plusieurs langues et sont réuni·e·s par l'école pour apprendre en français.
- accompagnée de propositions de mise en place en contexte multilingue.

Retrouvez nos ressources (albums jeunesse, Kamishibai plurilingues, Boîtes à histoires, CD de comptines, jeux éducatifs, vidéos et livrets informatifs...) sur www.dulala.fr et dans notre catalogue de ressources pédagogiques.

Une évaluation d'impact social menée en 2019/20 par l'agence Phare a révélé que les ressources pédagogiques de Dulala sont considérées par 99% des participant·e·s à nos formations comme facilement appropriables, et ce, dans une grande diversité de contextes.

« Les enfants ont été ravis et leur curiosité pour les langues est amorcée (BRAVO !) ! (...) Un vrai grand « Choukran » pour votre implication et votre adaptation à toutes nos demandes. »
Enseignante maternelle

« Ils sont de plus en plus à l'aise et aiment prendre les choses en main (rituels, chansons, discussion). Un garçon, plutôt réservé au début, me dit à la dernière séance qu'il adore cet atelier car il peut découvrir d'autres langues et aussi retrouver des éléments de la langue parlée chez lui, l'arabe. » Intervenante de Dulala



PÔLE ATELIERS

L'association organise des ateliers à Paris et à Montreuil (93), ce qui nous permet de conserver un lien fort avec le terrain et d'adapter à la pratique les matériaux pédagogiques et les théories issues de la recherche.

Il existe 2 types d'ateliers :

- ◆ Les ateliers d'« éveil aux langues », fondés sur une approche pédagogique innovante développée par des chercheur·se·s et expérimentée dans de nombreux pays, visent à :
 - développer des attitudes positives envers la diversité linguistique et culturelle
 - développer les capacités d'écoute, d'observation, de comparaison et de réflexion sur les langues
 - reconnaître et valoriser les langues des uns et des autres.
- Les ateliers bilingues, qui visent à soutenir les parents dans la transmission de leur·s langue·s familiale·s. Ces ateliers regroupent des enfants âgés de 3 à 6 ans (ou 6-8 ans), parlant ou comprenant une même langue.



PÔLE FORMATIONS ET SENSIBILISATION

Pour qui ?

Les formations et sensibilisations de Dulala sont destinées aux professionnel·le·s du champ éducatif, culturel et social. Elles sont certifiées par Qualiopi, un label qualité des prestataires de formation.

Pourquoi ?

Dulala a pour objectif de sensibiliser les actrices et acteurs éducatifs aux enjeux liés à une éducation prenant en compte les langues des enfants et des familles et leur permettre d'intégrer cette démarche dans leurs pratiques quotidiennes via des ressources pédagogiques facilement appropriables. Consciente des spécificités relatives à chaque corps de métier, Dulala apporte un soin particulier à définir les attentes et objectifs de chaque partenaire.

Les actions de sensibilisation se distinguent des formations par leur durée plus courte, par un nombre de participant·e·s plus élevé (au-delà de vingt personnes), ainsi que par l'absence de temps dédiés à la création de ressources.

« Mais en fait, je suis bilingue ?! »
Djene, agent technique en petite enfance, bilingue français-soninké, participant à une formation



PÔLE RÉSEAU

Depuis 2015, nous animons une communauté d'acteur·rice·s éducatifs réuni·e·s autour de l'envie d'accueillir et de valoriser les langues des familles dans les contextes éducatifs.

Le réseau s'appuie entre autres sur le Concours Kamishibai plurilingue : un projet pédagogique qui propose aux enfants de créer une histoire au format kamishibai (« théâtre de papier » en japonais), intégrant au moins quatre langues. Ce concours est désormais porté par de nombreux partenaires dans le monde entier à travers le réseau Kamilala.org. Plus d'informations sur ce concours p. 18.

« Le besoin des enseignant·e·s de partager leur expérience et de se confronter est aussi rempli par le partage autour de l'organisation du concours »

Gabriella Vernetto, à l'initiative du Concours Kamishibai plurilingue en Italie, membre de KAMILALA

FRISE CHRONOLOGIQUE

JANV.

Lancement de l'accompagnement pluriannuel de la Cité éducative de Lyon 8

FÉVR.

15-16 février : Dulala est en Italie, pour une formation avec des bibliothécaires et enseignant-e-s de la région Friuli Venezia Giulia autour de la constitution d'un fond plurilingue

19 février : à l'occasion de la journée internationale de la langue maternelle, intervention dans le cadre de l'événement de l'UNESCO « Promouvoir le multilinguisme pour l'inclusion dans l'éducation et la société »

Du 23 au 26 février : université d'hiver sur le thème : « Prévenir les discriminations et promouvoir l'égalité des droits linguistiques », en collaboration avec Le Furet Petite Enfance et Ethnoart



MARS

Accréditation de 3 formations destinées aux orthophonistes par le FIF PL (Fonds Interprofessionnel de Formation des Professionnels Libéraux)

Du 29 au 31 mars : formation pour bibliothécaires et enseignant-e-s du Sistema Bibliotecario Verbano-Cusio-Ossola en Italie

AVR.

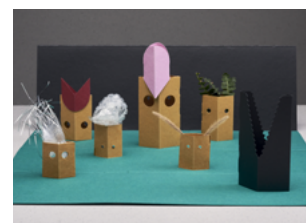
9 avril : délibération du jury du Concours Kamishibai plurilingue pour élire les lauréats de la 6^e édition



MAI.

5 mai : participation à une table ronde consacrée aux langues dans le cadre de la 3^e journée d'étude « Vivre et parler les discriminations », à l'initiative de l'Université Paris VIII, de la Ville de Saint-Denis et de l'Institut Convergences Migrations

20 mai : lancement de Fabulala, une mallette d'activités artistiques et plurilingues à la croisée du conte et du théâtre d'objets



20 mai : participation à une table ronde organisée par l'Observatoire de la diversité culturelle avec EthnoArt et l'AFPAD sur les initiatives locales autour de la diversité culturelle

21 mai : promulgation de la loi Molac, qui a pour double objectif de protéger et de promouvoir le patrimoine immatériel et la diversité culturelle dont les langues régionales constituent l'une des expressions

JUIN.

8 juin : Christine Hélot devient la nouvelle présidente de Dulala et remplace Florence Castera



17 juin : cérémonie de remise des prix du Concours Kamishibai plurilingue de Dulala, à la Maison de la Culture du Japon à Paris

29 juin : 1^{ère} cérémonie de remise des prix du Supra-Concours Kamishibai plurilingue, sous forme numérique, en présence des kaminautés de Portugal, Grèce, Italie, Canada, Asie Pacifique, Suisse

JUILL.

Du 6 au 9 juillet : université d'été « Grandir dans plusieurs langues : vers un plurilinguisme harmonieux » en partenariat avec l'université de Nantes

Du 6 au 9 : 9^{ème} congrès international EDILIC avec une intervention sur le thème « Kamilala : déclinaisons d'un projet artistique innovant favorisant les approches plurielles des langues et des cultures » en partenariat avec l'université de Thessalonique, l'université d'Aveiro, la vallée d'Aoste et l'université Paris 8

Du 19 au 22 juillet : réunion Erasmus+ à Aveiro (Portugal) autour des ressources à développer pour le Concours Kamishibai plurilingue

Lancement du nouveau site internet de Dulala

SEPT.

À l'occasion de la rentrée scolaire, démarrage de la seconde année d'intervention de Dulala auprès de la cité éducative de Pau

Lancement de la 6^e édition du Concours Kamishibai plurilingue, avec de nouveaux concours portés en Irlande, Allemagne, Suisse, Belgique et dans le Finistère !



21 et 22 septembre : intervention de Dulala à la Maison des associations de Biarritz dans le cadre du festival Mintza Lasai

OCT.

Parution de l'album *Gallinella, petite poule rossa*, né d'un partenariat entre Dulala et la maison d'édition Syros



NOV.

Du 4 au 6 novembre : réunion Erasmus+ à Aveiro (Portugal) autour des ressources à développer pour le Concours Kamishibai plurilingue

12 et 13 novembre : intervention lors du colloque international à Rabat « un préscolaire de qualité pour l'école du XXI^e siècle, Enjeux et perspectives de développement à l'aune de sa généralisation au Maroc »

17 novembre : intervention lors de la journée organisée par la Mission Laïque Française sur le thème « Comment monter un fonds d'albums plurilingue »

20 novembre : participation au colloque annuel de l'APEPS (Association pour la Promotion de l'Enseignement Plurilingue en Suisse) autour de l'importance de la transmission des langues maternelles des parents

Du 21 au 23 novembre : Dulala anime des formations à Dubaï auprès de l'Agence pour l'Enseignement du Français à l'Etranger (AEFE) du Moyen Orient

Du 23 au 30 novembre : formations à Abidjan auprès du réseau de la Mission Laïque Française



DÉC.

8 décembre : événement numérique de lancement du Kit petite enfance, une nouvelle ressource développée par l'association, en présence de Nawal Abboub, docteure en neurosciences cognitives et spécialiste du cerveau des bébés



15 décembre : webinar destiné à des parents de jeunes enfants, en présence de Bein Dobui, maîtresse de conférence à l'université de Picardie Jules Verne et membre du comité scientifique de Dulala

18 décembre : journée internationale des migrants célébrée avec d'autres associations à La Maison des Réfugiés à Paris

22 décembre : interview d'Anna Stevanato dans Polyglott

NOUVELLES CRÉATIONS

En 2021, trois nouvelles ressources ont vu le jour chez Dulala : un album jeunesse, la mallette Fabulala et le Kit petite enfance. Par ailleurs, le site lexilala.org continue de se développer.

chinderbüächli

gazte literatura

libri per bambini

boeken uitgegeven

GALLINELLA, LA PETITE POULE ROSSA,

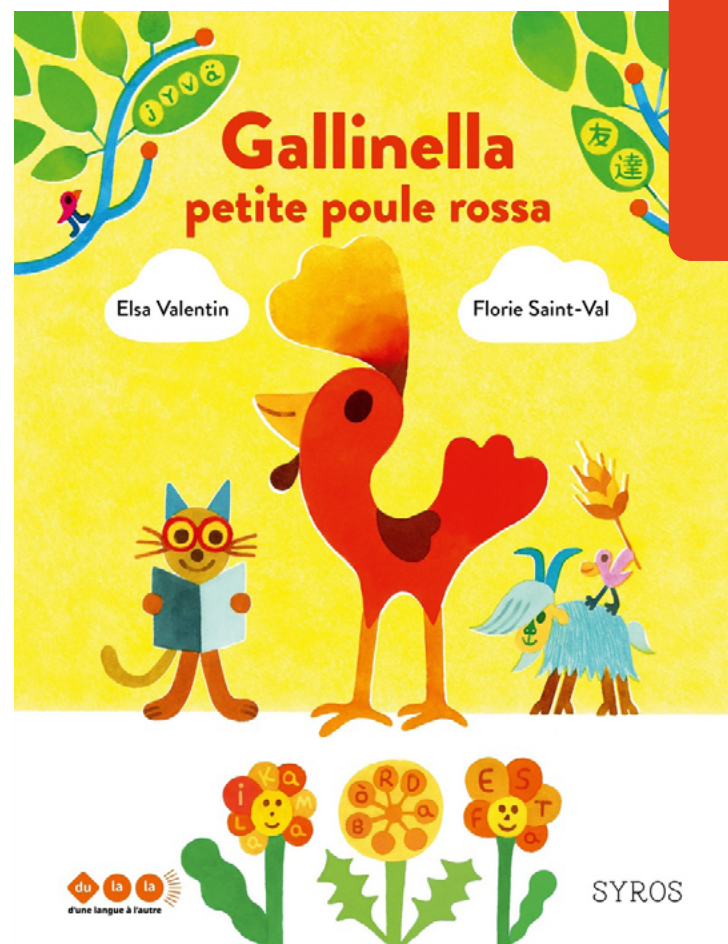
UN ALBUM ÉCRIT PAR ELSA VALENTIN, ILLUSTRÉ PAR FLORIE SAINT-VAL ET CO-ÉDITÉ PAR DULALA ET LES ÉDITIONS SYROS.

Un soir, une petite poule qu'on n'avait jamais vue posa son baluchon dans la cour de la farma. Les animali la saluèrent : « Hola, salam, hello, kalaharey, merhaba, i ni sogoma ! » La poule s'inclina et débita tout un charabia. La chatte Mouss, qui était savante, expliqua que cette poule avait fait un long viaggio, qu'elle demandait l'ospitalità, et qu'elle se nommait Gallina Rossa, qui signifie Poule Rouge... Une version détournée et plurilingue du conte La petite poule rousse !

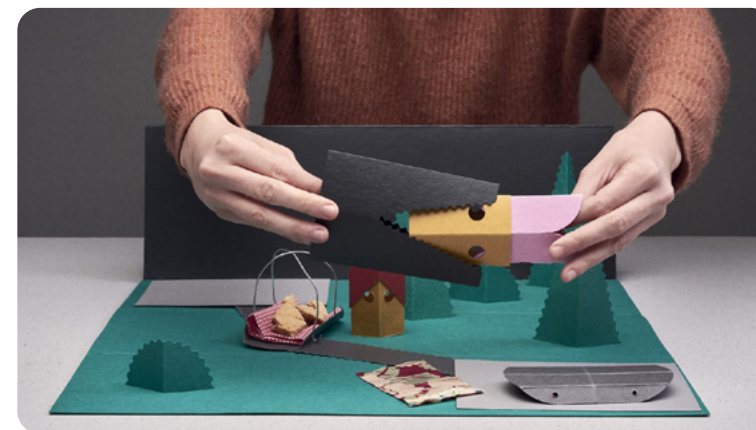
En 2020, nous lançons l'album Chaprouchka, une reprise plurilingue du Petit Chaperon Rouge. Face au succès de ce premier album, la collaboration se poursuit avec les partenaires qui ont participé à sa création, pour notre plus grand bonheur. Voici donc un nouvel album d'Elsa Valentin et Florie Saint-Val, co-édité par les éditions Syros.

Pour en savoir plus :

- ◆ L'album : <https://www.dulala.fr/albums-jeunesses-dulala/>
- Le livret pédagogique : https://dulala.fr/wp-content/uploads/2020/09/Gallinella_Livret-dactivitespdf.pdf
- L'appli Syros Live : <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.sejer.syroslive&hl=fr>

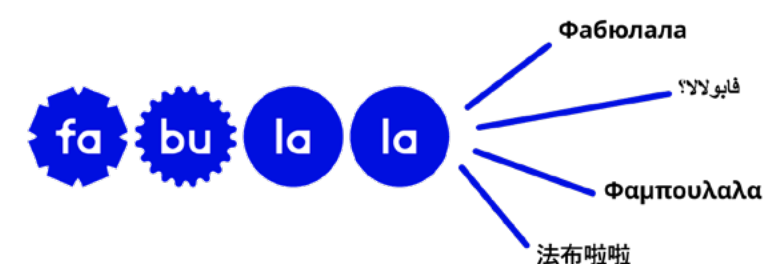


LA MALLETTE FABULALA



Après deux années de travail avec l'association Les Tables Des Matières, nous avons lancé en 2021 la mallette Fabulala. Les contes, le plurilinguisme et les pratiques artistiques s'associent dans cette ressource qui poursuit des objectifs interdisciplinaires : donner le goût des histoires, susciter le plaisir de l'expérience artistique, engager les enfants dans une démarche de réflexion autour des langues, inclure les familles et faciliter leur participation aux projets pédagogiques.

Depuis son lancement en juin 2021, la mallette Fabulala s'est déployée en France et à l'international, et reçoit des retours très positifs. Ainsi, 91% des personnes ayant utilisé la mallette estiment qu'elle permet aux professionnels de réfléchir à leurs pratiques d'accueil de la diversité des langues et cultures, tandis que 100% considèrent que l'utilisation de la mallette favorise la découverte de pratiques artistiques variées permettant de mettre en valeur la diversité des langues des enfants et de leurs familles.





LE KIT PETITE ENFANCE

Le rapport de la commission des 1000 premiers jours du Ministère des Solidarités et de la Santé souligne que « le multilinguisme est un enrichissement linguistique et culturel et la culture dominante doit reconnaître l'apport et l'importance des langues minoritaires, et ce d'autant plus que les parents ne parlent pas la langue dominante. Un bon développement linguistique précoce, même dans une langue différente, est essentiel pour le développement conceptuel de l'enfant et pour l'aisance et la fluidité ultérieure même dans une autre langue » (2020, p. 24).

Dans ce cadre, nous avons développé un « Kit petite enfance », destiné à la fois aux professionnel-le-s de Petite Enfance ayant participé à une formation autour de la prise en compte du plurilinguisme et souhaitant bénéficier de ressources à ce sujet, mais aussi aux acteurs n'ayant pas encore été sensibilisés à cette thématique.

QUE TROUVE-T-ON À L'INTÉRIEUR ?

Des ressources pédagogiques
pour s'éveiller au plaisir des langues

- CD « 26 Comptines pour découvrir les langues »
- Livret de découverte « La Boîte à histoires »
- Livret « Les langues de chacun, une chance pour tous - Comment faire vivre le multilinguisme dans une structure petite enfance ? »
- Abonnement adhérent avec accès à des ressources complémentaires

Des ressources informatives

pour répondre aux questions clés que l'on se pose sur le développement du langage en contexte multilingue

- Livret « Les langues de chacun, une chance pour tous - Pourquoi faire vivre le multilinguisme dans une structure petite enfance ? »
- Affiches « Parents, vos langues sont une chance » (en français, format A3 ; dans 24 autres langues, format A4)
- Affiches « Le plurilinguisme, un atout pour le cerveau » (en français, arabe, et anglais, format A3)

Un parcours d'auto formation à distance

pour approfondir ses connaissances et mettre en place des projets d'éveil aux langues au sein de sa structure

- Des chapitres théoriques et pratiques d'une durée totale d'environ 10 heures avec des activités interactives variées permettant de vous approprier activement les thématiques abordées

NOS SOUTIENS



Retour d'une professionnelle de Petite Enfance sur le kit : « Nous avons des interrogations sur les enfants qui avaient plusieurs langues dans leur famille et leur capacité à s'y retrouver dans ces différentes langues. Nous avons trouvé dans ce kit des réponses et aussi lors de la conférence. Certaines collègues qui ont une autre langue que le français ont aussi exprimé leur regret que leurs parents se soient interdit de leur apprendre leur langue natale. »

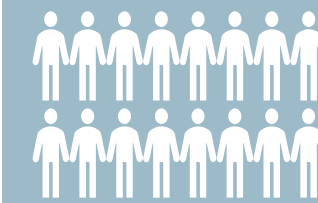
LEXILALA,

LA PLATEFORME QUI RAPPROCHE L'ÉCOLE DES PARENTS DONT LE FRANÇAIS N'EST PAS LA LANGUE PREMIÈRE

Lexilala, un projet pour inclure pleinement les parents dans la communauté éducative, quelles que soient leurs langues

Une communication plurilingue est nécessaire pour que toutes les personnes vivant en France, quel que soit leur niveau de maîtrise du français, puissent avoir accès aux informations transmises par les acteurs éducatifs.

sorties scolaires



+250
personnes inscrites



+300

kits déployés à travers la France
(métropole et Outre Mer)



les mots pour comprendre l'école
the words to understand school
كلمات لفهم المدرسة
了解学校的话
las palabras para comprender la escuela
xottu beenu ga xallan faamudini o yi
பள்ளியைப் புரிந்து கொள்ள வாழ்த்துகள்
okulu anlama sözleri

Lexilala.org est un site interactif pour faciliter la communication entre l'école et les familles dont le français n'est pas la langue première. Lancé en 2020 autour de l'école maternelle, les mots et expressions liés à la petite enfance, à l'école élémentaire et au collège ont été ajoutés en 2021, en lien avec des professionnel-le-s, parents et enfants.

Cette plateforme numérique propose désormais une liste de plus de 700 mots et expressions d'usage fréquent en contexte scolaire, traduits en onze langues : l'anglais, l'arabe standard, le chinois mandarin, l'espagnol, le grec, l'italien, le roumain, le russe, le soninké, le tamoul et le turc. Chaque mot est accompagné d'une illustration.

Lexilala permet ainsi de générer des cartes images multilingues. Pour chaque terme, il est possible d'écouter les audios de chaque traduction ou de télécharger et imprimer la carte image correspondante.

La seconde version de la plateforme a été pensée en partenariat avec Dix milliards humains, Causons, La Maison des Langues JAKINOLA, l'association AES ainsi que des cités éducatives.

FORMATIONS

Dulala est un organisme de formation certifié, enregistré sous le n°11 75 4647475 auprès de la Préfecture de la Région Île-de-France.

הכשרות

misomo

fampiofanana

обучение

EN 2021,



+1600

professionnel·le·s ont été formé·e·s ou sensibilisé·e·s



700

heures de formations dispensées et 50 heures de sensibilisation



2

universités Dulala organisées

NOUVEAUTÉS

Nouvelles formations au catalogue :

- ◆ Fabulala, les contes et les pratiques artistiques au service du plurilinguisme
- L'approche interculturelle pour favoriser le plurilinguisme (formation conçue avec l'association EthnoArt)

Formations d'orthophonistes :

- 1ère animation de la formation « Bilan orthophonique de l'enfant plurilingue et pluriculturel », en octobre 2021

Parcours Didask actualisés et accessibles en parcours suivi ou libre :

- Enseignant·e·s : mener des activités d'éveil aux langues à l'école
- Professionnel·le·s de la Petite Enfance

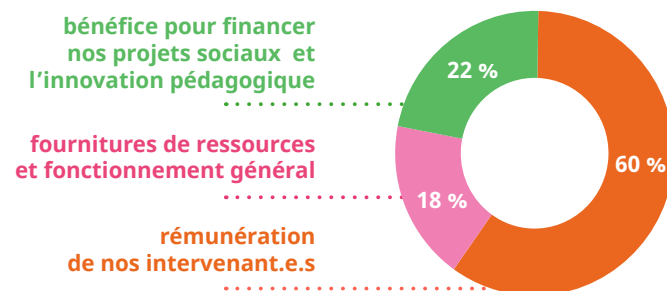
«Une approche très complète de la problématique, à la fois théorique et concrète. (...) Une formation riche en contenus, sous le signe de la rencontre, du partage et de la générosité.»

Frédérique D., orthophoniste



En 2020 Dulala a été évaluée conforme aux exigences requises par Qualiopi pour les actions de formation. Cette certification nationale atteste de la qualité et du professionnalisme des organismes de formation et permet de bénéficier des financements prévus dans le cadre de la formation professionnelle.

Que couvre le coût d'une formation DULALA ?



Dulala inscrit son modèle économique dans l'économie sociale et solidaire. Nous bénéficions de subventions, mais aussi de produits issus de la vente de nos formations qui nous garantissent une certaine autonomie financière ainsi que la liberté d'innover.

RETOURS DES PROFESSIONNEL·E·S FORMÉ·E·S EN 2021

480 RÉPONSES REÇUES SUR ENVIRON 1600 PERSONNES

80%

des personnes ayant assisté à une formation Dulala considèrent que celles-ci fournissent des **outils utiles** à leur pratique professionnelle.

95%

des participant·e·s ont indiqué que selon elles et eux, nos formations permettent de **lutter** contre les discriminations.

80%

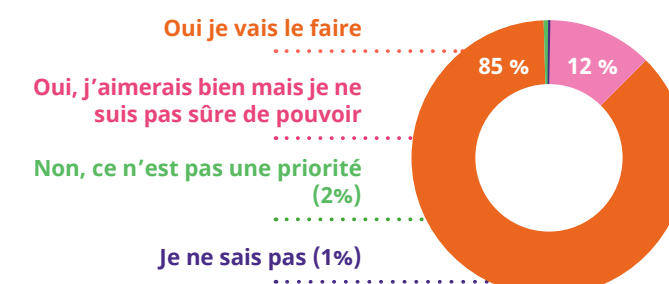
des professionnel·le·s formé·e·s considèrent que nos formations traitent d'**enjeux** trop peu souvent abordés.

Pour la suite, prévoyez-vous d'utiliser les ressources et outils présentés en formation ?



Non, ça n'a pas d'intérêt pour ma pratique professionnelle : 0/480

Pour la suite, prévoyez-vous de parler à vos collègues des contenus (enjeux, ressources, outils, etc.) présentés en formation ?



Non, ça n'a pas d'intérêt pour ma pratique professionnelle : 0/480

ESSAIMAGE

Essaimer

enjambra
swarm
zwermen
schwärmen



NOTRE AMBITION

Faire reconnaître le multilinguisme comme un enjeu national de politique éducative et sociale

Asseoir DULALA comme une référence reconnue du multilinguisme et un pôle national de production et de diffusion de ressources et de formations



PARTIS PRIS

Travailler davantage l'intensité que la « largeur » du développement

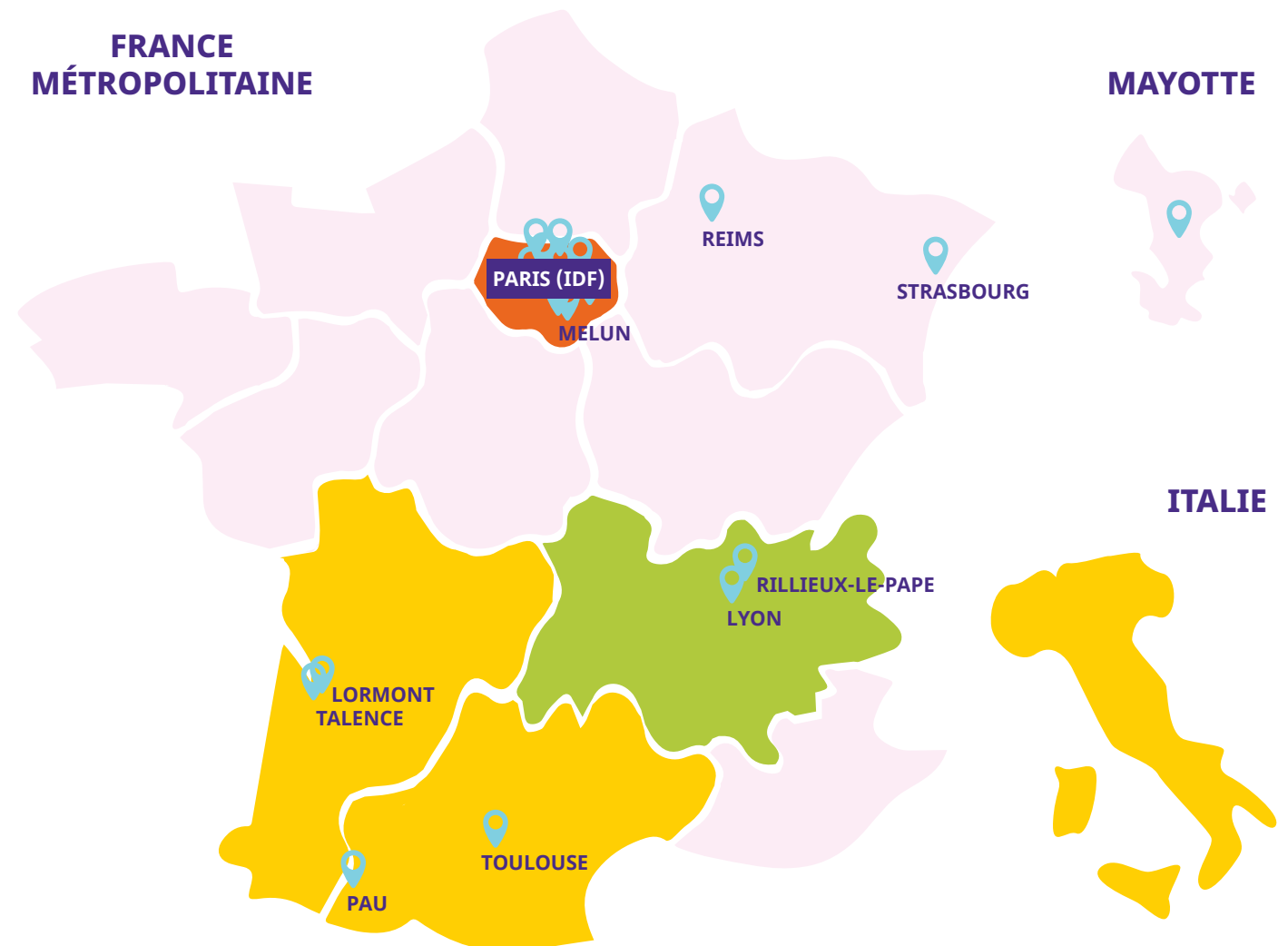
Faire porter la responsabilité du développement par l'équipe siège de DULALA en animation de réseaux locaux ou nationaux

Conserver de l'agilité pour saisir les opportunités et engager les ressources progressivement

«Le plurilinguisme est un des axe fort de notre Cité et du territoire, et l'association DULALA pilote d'une main de maître ce travail avec les directeurs d'école et les équipes pédagogiques, avec les équipes des centres sociaux et les partenaires du territoire, les parents, les lieux accueil-parents...»

Claire Fahys, Cheffe de projet
Cité éducative Lyon 8

DULALA, UN DÉPLOIEMENT NATIONAL



- Territoire accompagné :** Aubervilliers, Aulnay-sous-Bois, Clichy-sous-Bois, Corbeil-Essonnes, Evry-Courcouronnes, Gennevilliers, La Courneuve, Lormont, Lyon, Mayotte, Melun, Montreuil, Paris, Pau, Reims, Rillieux-la-Pape, Strasbourg, Talence, Toulouse
- Implantation historique et siège :** région IDF (Montreuil)
- Implantation depuis 2019 :** régions Nouvelle-Aquitaine et Occitanie, Italie
- Implantation depuis 2020 :** région Auvergne Rhône Alpes

L'accompagnement de territoires : Dulala propose des interventions, sur un à trois ans, qui permettent de soutenir à l'échelle d'un quartier, d'une ville ou d'une Cité éducative la prise en compte de la diversité linguistique et la création d'une dynamique inter-professionnel-le-s pérenne. Ces projets s'appuient sur les forces locales : Dulala veille à transmettre approches, ressources et outils pour qu'au-delà de ses interventions, la prise en compte des langues en présence perdure. Nous nous appuyons sur un comité de pilotage, constitué d'acteurs et d'actrices locaux volontaires, qui suit et oriente l'action, et peut poursuivre la dynamique au-delà de l'accompagnement.



FOCUS : en janvier 2021, lancement de l'intervention de Dulala, prévue sur 3 ans, auprès de la Cité éducative de Lyon 8.

A l'occasion de la semaine des langues en mai 2021, 7 structures se sont impliquées dans l'organisation de l'événement qui a touché plus de 500 parents, 1000 enfants et une soixantaine de professionnel-le-s.

KAMILALA

NOTRE CONCOURS EN FRANCE ET DANS LE MONDE



« Ce projet a permis un travail transdisciplinaire : langues vivantes, arts visuels, littérature, expression écrite et orale, éducation morale et civique. Il a donné lieu à de nombreuses lectures d'albums, de romans, de documentaires, de kamishibai,.... Ce « nourrissage » culturel est primordial, en particulier pour des élèves qui souffrent d'un manque de fréquentation des livres. Il s'est aussi appuyé sur un élément fondamental : apprendre à travailler ensemble (travailler en groupe, en collectif, accepter des compromis, accepter que les idées de chacun soient prises en compte, s'écouter, argumenter,...) ».

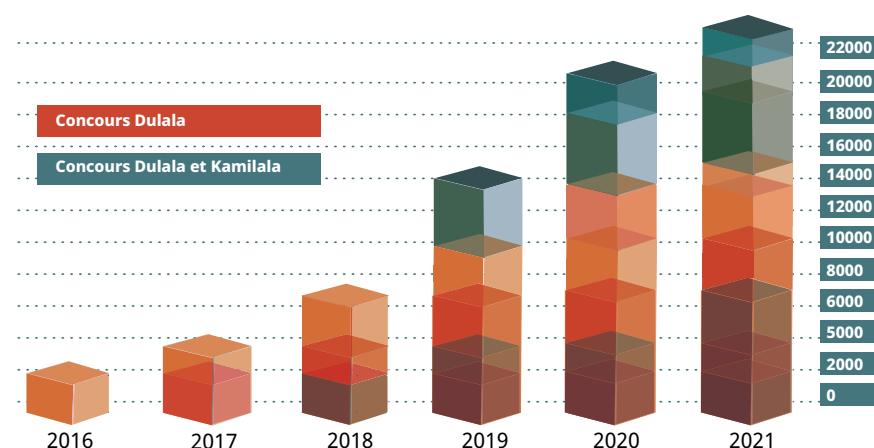
Témoignage d'un enseignant ayant participé au concours

En 2015, Dulala a lancé le Concours Kamishibai plurilingue, qui a pris une dimension internationale en 2018 avec l'organisation de concours par des partenaires au sein de « Kamilala », un réseau créé à cet effet. Ainsi, Dulala mène désormais un concours en France tout en animant et coordonnant un réseau d'acteurs organisant des Concours Kamishibai plurilingues à travers le monde.

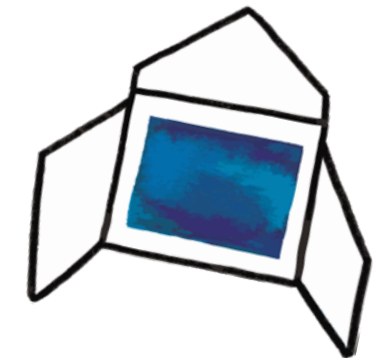
Comme chaque année, les Concours Kamishibai plurilingues du réseau Kamilala ont rencontré un large succès auprès des enfants et des professionnel·le·s du monde entier, sur le thème « Le monde était en train de changer plus vite que je ne l'avais imaginé ».

Concernant le concours organisé par Dulala au sein de l'espace francophone, la remise des prix s'est déroulée à la Maison de la Culture du Japon à Paris, en présence des lauréats. Un événement riche en émotions, avec au programme la lecture d'un kamishibai traditionnel japonais par l'artiste Hiromi Asai, et bien sûr la découverte des 4 lauréats du concours, à découvrir sur kamilala.org et en vidéo sur notre chaîne Youtube.

NOMBRE D'ENFANTS IMPACTÉS DEPUIS LE LANCEMENT DU CONCOURS



Le réseau Kamilala, qui compte des organisateurs de Concours Kamishibai plurilingues en étant coordonné par Dulala, ne cesse de s'agrandir. En 2021/22, de nouveaux concours démarrent en Belgique, Allemagne, Suisse, Irlande ou encore en Bretagne. Ainsi, nous comptons désormais une dizaine de concours à travers le monde et poursuivons le déploiement de ce projet à fort impact.



Partenaires du réseau Kamilala



En juin 2021, nous avons organisé la première supracérémonie : les projets coups de coeur de chaque « Kaminauté », ou concours, ont été présentés. 3 supralauréats ont été élus : les projets de Dulala, de la Haute Ecole Pédagogique de Lausanne en Suisse, et de la Vallée d'Aoste en Italie, le grand vainqueur international de cette 6^e édition !



La vie de flocon de neige ! Par les élèves de petite section à grande section – école maternelle Monseigneur Jourdain d'Aoste (Italie), dans le cadre du concours organisé par l'Assessorat de l'Education, de l'Université, de la Recherche et des Politiques de la jeunesse de la Région autonome Vallée d'Aoste, Supralauréat de la 6^e édition du Concours Kamishibai plurilingue.



FOCUS sur le projet Erasmus+ Kamilala : depuis 2019, l'association Dulala coordonne un projet Erasmus+ autour du Concours Kamishibai plurilingue, en collaboration avec l'équipe de recherche CIDTFF de l'Université d'Aveiro (Portugal), l'équipe de recherche Pluralités de l'Université Aristote de Thessalonique (Grèce), la Région Autonome Vallée d'Aoste (Italie), tous membres de Kamilala, ainsi que l'équipe de recherche EXPERICE de l'Université Paris 8 (France). Ce travail vise à produire :

- ◆ un livret pédagogique autour de la création d'un Kamishibai plilingue
- un module de formation en ligne
- un guide destiné aux organisateurs-trices du concours

En 2021, deux réunions transnationales se sont tenues à Aveiro, et nous avons pu finaliser les fiches pédagogiques accompagnant le guide destiné aux participant·e·s ainsi que les portraits d'organisateur·s de concours (en France, Italie, Portugal). Ces ressources sont disponibles sur www.kamilala.org.

COMMUNICATION ET SENSIBILISATION

En 2021, les actions de Dulala ont été relayées dans de nombreux médias à travers des interviews, des reportages et des articles. Les articles et vidéos sont disponibles sur notre site internet, dans la rubrique « Revue de presse ».

Nos publications et retombées médiatiques



La start-up sociale « Edumiam » propose des formations digitales pour accompagner les professionnel·le·s de la petite enfance et, par leur intermédiaire, informer les parents et aider les jeunes enfants à bien grandir. En mai, elle a fait un focus sur Dulala, en particulier sur la pratique des langues auprès des enfants.

Le Télégramme

Le quotidien régional de Bretagne Le Télégramme a rédigé un article sur la classe bilingue français-breton lauréate des 3-6 ans du Concours Kamishibai plurilingue en 2020/21.



Les 21 et 22 septembre, Dulala a animé une conférence dans le cadre du festival Mintza Lasai. Kanaldude, une web TV de Basse-Navarre diffusant des programmes entièrement en langue basque, a réalisé à cette occasion un reportage vidéo en basque.



Le Fonds de dotation Égal accès, qui promeut l'accès à l'éducation, au sport et à la culture pour les jeunes des milieux défavorisés, a consacré une page à Fabulala dans son catalogue des projets inspirants.



Caterina Ramonda, formatrice de Dulala en Italie, est l'auteur d'un article dans le numéro d'avril de la revue italienne ANDERSEN mensuel de littérature et d'illustration pour le monde de l'enfance.



En mars, dans sa chronique hebdomadaire sur RCF Radio le think tank de l'éducation VERS LE HAUT parle de Lexilala.



La ville de Pau a réalisé un court reportage sur l'action de Dulala auprès de la cité éducative de Pau depuis 2020.



Dans un article de la revue Actes de lecture de l'Association Française Pour la Lecture paru en février, Elsa Valentin raconte les coulisses de Chaprouhka, dernier album jeunesse plurilingue sorti fin 2020.



FOCUS sur le site internet : En 2021, notre site internet a fait peau neuve ! De nouveaux visuels y ont été intégrés, de nouvelles ressources ajoutées et les rubriques ont été réorganisées. Un grand travail qui a permis à plus de 65000 personnes de découvrir nos actions en 2021.

NOS PERSPECTIVES 2022

3 AXES DE DEVELOPPEMENT

CRÉER

CONCEVOIR DES RESSOURCES POUR L'ÉDUCATION MULTILINGUE ET MULTICULTURELLE



- ◆ Développement du projet européen triennal A-PEL qui permettra de repenser le portfolio européen des langues sous un format numérique. Ce projet ouvre à produire :

- Un guide pédagogique
- Une application numérique
- Un parcours de formation

Les partenaires : Rectorat de Lyon, Université d'Aveiro, Université de Thessalonique, l'Ecole des hautes études Artevelde, l'Inspection du Val d'Aoste

- Développement de Lexilala avec l'ajout de 3 nouvelles langues et des ressources pédagogiques permettant aux enseignant·e·s de mieux comprendre et d'anticiper les difficultés de leurs élèves pour mieux les accompagner dans l'apprentissage du français.

ACCOMPAGNER

OUTILLER LES ACTEURS ET ACTRICES DE LA TRANSFORMATION DU SYSTÈME ÉDUCATIF



À travers une fertilisation « formelle »

- ◆ Renforcement du réseau des formateurs·trices notamment dans la région Grand Est

À travers une fertilisation « ouverte »

- Transfert des compétences à des acteurs et actrices du terrain ou à des parents par le biais de formations mais aussi par la mise à disposition de ressources éducatives numériques

Objectif 2022 : augmenter de 30% les professionnel·le·s formé·e·s pour atteindre environ 2000 personnes

DÉPLOYER

DIFFUSER LES BONNES PRATIQUES



- ◆ Augmentation de la communauté Kamilala avec l'entrée de deux nouvelles structures

- Organisation de la journée de dissémination du projet Erasmus+ "Kamilala, un projet d'inclusion par les langues qui aura lieu le 1er juillet à l'université Paris 8. Plus de 100 participant·e·s sont attendus de France et du monde.

Les livrables présentés seront :

- Un livret pédagogique pour créer un Kamishibai plurilingue
- Un livret pour organiser un Concours Kamishibai plurilingue
- Un parcours numérique d'autoformation

ÉQUIPE ET GOUVERNANCE



L'ÉQUIPE PERMANENTE ET LES FORMATEUR·RICE·S PRESTATAIRES :

En 2021, Dulala compte 22 salarié·e·s, dont une quinzaine d'intervenantes en contrats à durée déterminée d'usage qui mènent des ateliers hebdomadaires et six de salarié·e·s à temps plein. Dulala fait par ailleurs appel à des formateurs et formatrices prestataires, dont quatre en régions et une en Italie.

UNE CINQUANTAINE DE BÉNÉVOLES :

Chaque année, des bénévoles contribuent à nos projets, à travers des traductions ponctuelles de mots/expres- sions, la participation aux comités de pilotage qui suivent et orientent nos projets, la participation à certains événements tels que la présélection des projets du Concours kamishibai plurilingue...

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION :

Christine HELOT (présidente), Yvonne CHENOUF (secrétaire générale), Benoît GAJDOS (trésorier), Estelle BARTHELEMY, Mama DOUCOURE, Corinne MENCE-CASTER, Marine QUENIN et Carlos SEMEDO (membres du CA).

LES VOLONTAIRES EN SERVICE CIVIQUE ET STAGIAIRES :

Nous accueillons deux volontaires en service civique par an en moyenne. De plus, en 2021, nous avons reçu deux stagiaires, qui ont contribué à différents projets.

RAPPORT FINANCIER

Dulala clôture l'année 2021 avec un résultat de 2 431€.

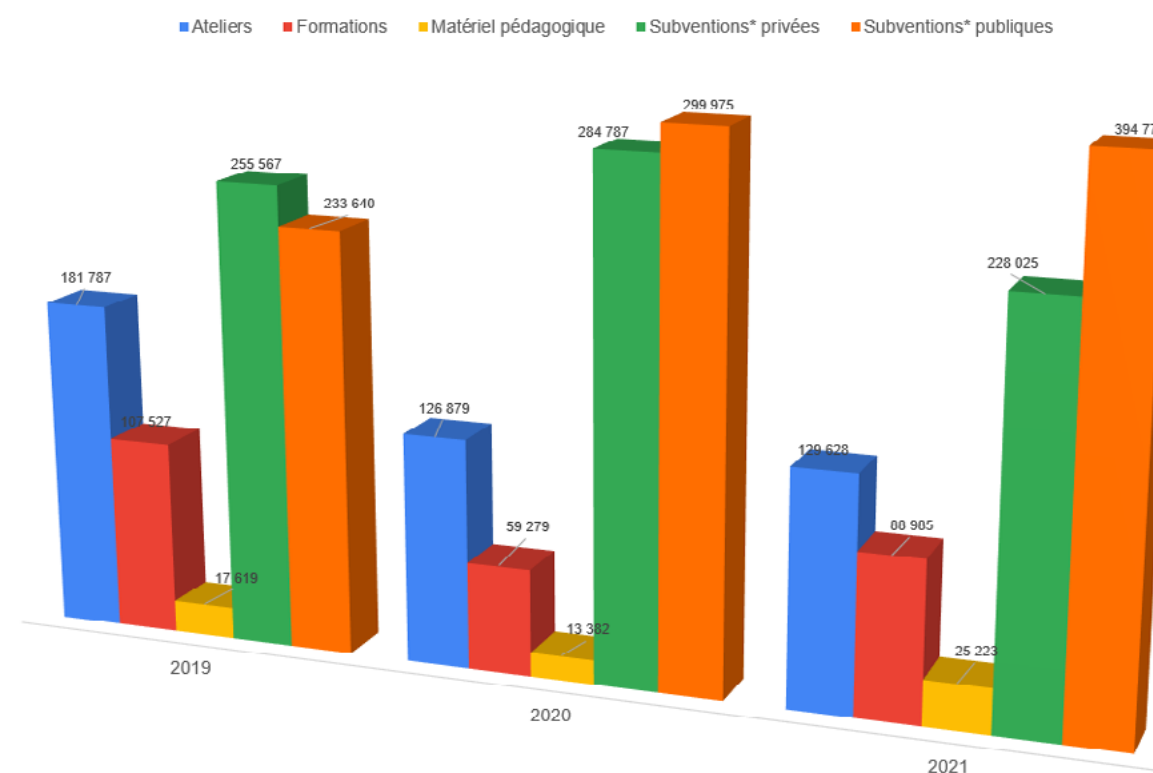
Après la crise sanitaire de 2020 qui avait fortement impacté Dulala, l'année 2021 a permis de restaurer les comptes de l'association.

En particulier, sans revenir au niveau de 2019, les ressources propres ont cru de 14% par rapport à 2020

On remarque une diminution de 18% des subventions privées entre 2021 et 2020 alors que les subventions publiques augmentent de 31%. Ce soutien institutionnel est un marqueur de la reconnaissance de DULALA du travail de fond mené sur le terrain auprès de la communauté éducative.

ÉVOLUTION ET RÉPARTITION DES PRODUITS PAR TYPE SUR LES TROIS DERNIÈRES ANNÉES :

Evolution et répartition des produits par type 2019 - 2020 - 2021



Grâce à une gestion prudente de l'association, les dépenses ont été maîtrisées et ont permis d'aboutir à un résultat positif.

Les difficultés de la période liée au COVID ont permis à l'association de repenser son organisation et recalculer la composition de l'équipe sur les enjeux clés.

(*) subventions dont reprise sur fonds dédiés.

FOCUS SUR LES MEMBRES DU COMITÉ SCIENTIFIQUE :

Daniel Coste, Linguiste, professeur émérite

Maryse Adam-Maillet, Inspectrice d'académie-inspectrice pédagogique régionale, et responsable d'un Casnav

Ruedi Baur, Designer franco-suisse

Marisa Cavalli, Consultante pour le Centre européen des langues vivantes du Conseil de l'Europe

Eve Leleu-Galland, Docteure en Sciences Humaines et experte internationale de scolarisation de la Petite Enfance

Audrey Dessertine, Directrice de l'association ethnoArt

Bien Dobui, Maîtresse de conférence à l'université de Picardie Jules Verne à l'INSPE de Beauvais

Christine Hélot, Présidente de Dulala, professeure émérite, Université de Strasbourg

Michel Launey, Professeur émérite à l'université de Paris VII

Delphine Leroy, Maitresse de conférences en sciences de l'éducation (laboratoire expirice, université Paris 8). Affiliée à l'institut Convergences Migrations

Marie-Paule Lory, Professeure adjointe au département de Language Studies à l'Université de Toronto Mississauga au Canada, elle est aussi membre du Centre de recherches en éducation franco-ontarienne (CREFO)

Corinne Mence-Caster, Professeure des universités en linguistique hispanique à Paris IV-Sorbonne

Sandrine Mini, Directrice des éditions Syros et de l'Agrume

Isabelle Nocus, Maîtresse de Conférences en psychologie du développement à l'Université de Nantes

Maud Serusclat-Natale, Professeure de lettres, de FLE/FLES et de théâtre. Conseillère technique à Ma Scène Nationale de Montbéliard & doctorante associée

UN GRAND MERCI À TOU·TE·S LES SALARIÉ·E·S, BÉNÉVOLES, MEMBRES DE NOS CONSEILS D'ADMINISTRATION ET SCIENTIFIQUE POUR LE TRAVAIL ET L'ACCOMPAGNEMENT PRÉCIEUX À NOS CÔTÉS TOUT AU LONG DE L'ANNÉE 2021 !

COMPTE DE RÉSULAT

	2019	2020	2021
PRODUITS D'EXPLOITATION			
Prestations vendues	306 932 €	199 540 €	243 836 €
Ateliers	181 787 €	126 879 €	129 628 €
Formation et sensibilisation	107 527 €	59 279 €	88 985 €
Vente Boutique	17 619 €	13 382 €	25 223 €
Subventions	430 781 €	421 410 €	314 471 €
& Reprise sur fonds dédiés	55 249 €	159 617 €	308 327 €
Cotisations, Dons	1 580 €	1 139 €	2 520 €
Transferts de Charges	1 309 €	2 298 €	349 €
Produit financier	283 €	298 €	352 €
Autres produits	6 €	5 663 €	258 €
TOTAL PRODUITS	796 140 €	789 965 €	870 112 €
CHARGES D'EXPLOITATION			
Variation de stocks	1 693 €	-1 008 €	-6 250 €
Charges externes	137 819 €	103 441 €	215 677 €
Impôts et taxes	12 985 €	6 965 €	9 985 €
Charges de personnels	475 287 €	390 694 €	420 081 €
Dotation amortissements	4 743 €	4 022 €	3 232 €
Fonds dédiés	159 617 €	308 327 €	220 169 €
Autres Charges	284 €	17 €	4 787 €
TOTAL CHARGES	792 428 €	812 458 €	867 681 €
Résultat exceptionnel	- €	0 €	0 €
RESULTAT DE L'EXERCICE	3 712 €	-22 493 €	2 431 €

BILAN SYNTHÉTIQUE

ACTIF	2019	2020	2021	PASSIF	2019	2020	2021
ACTIF IMMOBILISE				FONDS ASSOCIATIFS			
Immobilisations Incorporelles	1 070 €	514 €	6 642 €	Fonds propres	188 364 €	192 076 €	169 582 €
Immobilisations corporelles	5 983 €	6 945 €	537 €	Résultat de l'exercice	3 712 €	-22 493 €	2 431 €
Immobilisations financières	2 274 €	1 186 €	1 839 €	TOTAL	192 076 €	169 583 €	172 013 €
TOTAL	9 327 €	8 645 €	9 018 €				
				FONDS DEDIES			
				Fonds dédiés sur subvention	159 617 €	308 327 €	220 169 €
ACTIF CIRCULANT				DETTES			
Stocks	4 891 €	5 899 €	12 149 €	Emprunts			77 171 €
Créances	409 861 €	408 327 €	201 591 €	Acomptes clients	21 033 €	23 714 €	26 211 €
Disponibilité	261 202 €	338 368 €	441 566 €	Fournisseurs	242 385 €	149 352 €	67 941 €
Charges Constatées d'Avances	1 465 €	3 889 €	4 265 €	Fiscales et sociales	57 190 €	46 748 €	61 647 €
Avances et acompte versés sur commande				Produits Constatés	14 445 €	67 404 €	43 437 €
TOTAL II	677 419 €	756 483 €	659 571 €	TOTAL II	494 670 €	595 545 €	496 576 €
TOTAL BILAN ACTIF	686 746 €	765 128 €	668 589 €	TOTAL BILAN PASSIF	686 746 €	765 128 €	668 589 €

PARTENAIRES

PARTENAIRES PUBLICS



Avec le soutien du programme Erasmus+ de l'Union européenne



ORGANISATION INTERNATIONALE DE la francophonie



RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



AGENCE NATIONALE DE LA COHÉSION DES TERRITOIRES



MINISTÈRE CHARGÉ DE LA VILLE



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS



SERVICE CIVIQUE



FRANCE RELANCE



PRÉFET DE LA RÉGION D'ÎLE-DE-FRANCE



PRÉFET DE LA RÉGION AUVERGNE-RHÔNE-ALPES



PRÉFET DE LA RÉGION GRAND EST



Direction régionale de l'économie, de l'emploi, du travail et des solidarités (DREETS)



seine saint-denis



ALLOCATIONS FAMILIALES



Est Ensemble Grand Paris



PARIS



Montreuil.fr



LES Cités éducatives



LES Cités éducatives



GIP DSU



OFAJ DFJW

PARTENAIRES PRIVÉS



Fondation de France



fondation daniel & nina carasso



FONDATION DU CRÉDIT MUTUEL



BORDEAUX MÉCÈNES SOLIDAIRES

PARTENAIRES

PARTENAIRES OPÉRATIONNELS



Mais aussi... Les kaminautés organisant des Concours Kamishibais plurilingues, le Mundo, Les Marmites Volantes, et bien d'autres encore !



contact

Dulala chez Mundo-M

47 avenue Pasteur
93100 Montreuil

09 51 24 20 73 / info@dulala.fr

www.dulala.fr



POUR L'APPORT DE COMPÉTENCES

Cabinet comptable : Ferco

Commissaire aux comptes : Audixia

Webmasters : Massimiliano Minissale de l'agence Blumenlab

Conseils & accompagnements : Cabinet Co Conseil, Qualioffice, Oya Agency

Mécénat de compétences : Latham & Watkins, 2BMP

Textes : Joyce Peel, Anna Stevanato

Coordination : Joyce Peel

Graphisme : Natacha Texier

Identité visuelle : V. et R. Baur, M. Maione

Crédits photos : Cha Gonzalez (p.1,6,7,28), Victor André (p.7, 11) et Dulala

du la la
d'une langue à l'autre

